

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Senhor, o gran mal e o gran pesar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 484 volte

CANZONIERE A

- letto 333 volte

Riproduzione fotografica



- letto 298 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/aa1.jpg>

S E nnor o gran mal e

o gran pesar. e a gran coita e o

grand affan. pois que uus uos
?

non doedes demin. que por uos
?

soffro morte me de pran. e morte
?

me de mend assi queixar. tan

graue dia sennor que uus ui.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/giusto.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/www.jpg>

p* ois estas coitas eu ei a soffrer
que u(us) * dixe mais ca morte me.
pois q(ue) u(us) uos non doedes de mi(n) .
e morte me se(n)nor per bo(n)a fe.
q a aq a *
tan graue dia sennor q(ue) u(us) ui.

*La letterina è solo annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

*Dopo la parola 'u(us)' è presente un segno di rimando a margine del revisore
con la seguente dicitura: 'ia'. Il correttore non è intervenuto.

*La pagina è tagliata in alto e non è possibile ricostruire il verso.

	p* or que ueio que çedo morrerei daquestas coitas que u(us) dixi ia. pois que u(us) uos no(n) doestes demi(n) . uedes se(n)nor mui graue me sera. deo dizer pero a dize ley. tan graue dia se(n)nor q(ue) u(us) ui. *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.
--	---

- letto 290 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S E nnor o gran mal e o gran pesar. e a gran coita e o grand affan. pois que uus uos non doedes demin. que por uos soffro morte me de pran. e morte me de mend assi queixar. tan graue dia sennor que uus ui.	Sennor, o gran mal e o gran pesar e a gran coita e o grand affan -pois que vus vós non doedes de min- que por vós soffro, morte m?é de pran, e morte m?é de m?end?assi queixar! Tan grave dia, sennor, que vus vi!
II	II
p ois estas coitas eu ei a soffrer que u(us) dixe mais ca morte me. pois q(ue) u(us) uos non doedes de mi(n). e morte me se(n)nor per bo(n)a fe. q a q a tan graue dia sennor q(ue) u(us) ui.	Pois estas coitas eu ei a soffrer que vus ia dixe mais ca morte m?é -pois que vus vós non doedes de min- e morte m?é, sennor, per bona fé, ?????????????.. * tan grave dia, sennor, que vus vi! *La pagina è tagliata in alto e non è possibile ricostruire il verso.
III	III
p or que ueio que çedo morrerei daquestas coitas que u(us) dixi ia. pois que u(us) uos no(n) doestes demi(n). uedes se(n)nor mui graue me sera. deo dizer pero a dize ley. tan graue dia se(n)nor q(ue) u(us) ui.	Porque veio que çedo morrerei d?aquestas coitas que vus dixi ia, -pois que vus vós non doestes de min- vedes, sennor, mui grave me será de o dizer, pero a dize-l?-ei! Tan grave dia sennor que vus vi!

- letto 305 volte

CANZONIERE B

- letto 327 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B56.jpg

- letto 284 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb1.jpg

S enhor o gram mal eo g(ra)m pesar
E a gram coyta eo grandaffam
poy s queu(us) non doedes demi
Que por uos soffro morte me depram
E morte me de mandassy queixar
Tan graue dia senhor queu(us) ui *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb2.jpg

P oys estas coitas eu ei asofrer
Q ue u(us) ia dixi mays ca morte me
poy s que u(us) uos non doedes demi(n)
E morte me senhor per bona fe
De queu(us) ar ey aquesta dizer
T an g(ra)ue dia senhor. *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb3.jpg

Por que ueio que cedo moirerey
Daquestas coyta s queu(us) dixi ia
poy s queu(us) uos non doedes demi(n)
Uedes senhor mui g(ra)ue mi sera
Deo dizer pero adizeloey
Tan.

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 394 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S enhor o gram mal eo g(ra)m pesar E a gram coyta eo grandaffam poys queu(us) non doedes demi Que por uos soffro morte me depram E morte me de mandassy queixar Tan graue dia senhor queu(us) ui	Senhor, o gram mal e o gram pesar e a gram coyta e o grand?affam -poys que vus non doedes de mi- * que por vós soffro, morte m?é de pram, e morte m?é de m?and?assy queixar! Tan grave dia, senhor, que vus vi! *Verso ipometro: C9.
II	II
P oys estas coitas eu ei asofrer Q ue u(us) ia dixi mays ca morte me poys que u(us) uos non doedes demi(n) E morte me senhor per bona fe De queu(us) arey aquesta dizer T an g(ra)ue dia senhor.	Poys estas coitas eu ei a soffrer que vus ia dixi, mays ca morte m?é, -poys que vus vós non doedes de min-, e morte m?é, senhor, per bona fé, de que vus ar ey aquest?a dizer: tan grave dia, senhor.....
III	III
P or que ueio que cedo moirerey Daquestas coytas queu(us) dixi ia poys queu(us) uos non doedes demi(n) Uedes senhor mui g(ra)ue mi sera Deo dizer pero adizeloey Tan.	Porque veio que cedo moirerey d?aquestas coytas que vus dixi ia, poys que vus vós non doedes de min, vedes, senhor, mui grave mi será de o dizer, pero a dize-lo-ey! Tan

- letto 374 volte